

CAMPER Y PARET: SOBRE UNA TRADUCCIÓN DEL PINTOR Y UN MANUSCRITO INÉDITO EN LA BIBLIOTECA NACIONAL

Alejandro Martínez Pérez
Universidad Autónoma de Madrid

En las líneas que siguen nos hemos propuesto dos objetivos. Por una parte, la revisión y reorganización de todos los datos referentes al expediente en la Academia de Bellas Artes de San Fernando sobre la traducción de la obra *Disertación del holandés Pedro Camper sobre las variedades que constituyen la diferencia positiva de los rasgos del rostro en los hombres de diversas edades y distintos países* ofrecida por la viuda del pintor Luis Paret tras la muerte de éste para su posible impresión, y analizar los motivos que llevaron al pintor a traducir esta obra y a llevar a cabo una hipotética edición en castellano. Y en segundo lugar, trataremos sobre la existencia de un manuscrito inédito, contemporáneo a la traducción de Paret, sobre *Lo bello físico* del mismo autor –Pierre Camper- en las colecciones de la Biblioteca Nacional.

Tras la muerte del pintor en Madrid, el 14 de febrero de 1799, su viuda Micaela Fourdinier ofreció a la Academia de Bellas Artes de San Fernando el 4 de diciembre de 1802 la traducción hecha por su difunto marido de la *Disertación del holandés Pedro Camper sobre las variedades...* para su posible publicación (Delgado, 1957: 56/ Morales, 1997: 90/ Navarrete, 1999: 441). Este documento es la primera referencia de que disponemos sobre el manuscrito de una traducción de la obra de Camper por parte de Paret. En consecuencia, la Junta Particular de la Academia celebrada el 5 de diciembre, decidió crear una comisión formada por los académicos José Luis Munárriz, Ramón Cabrera, y Manuel de Ribera con el propósito de que “vean esta traducción e informen a la Acad^a sobre el mérito y circunstancias de ella relativam^{te} a los fines del instituto” (Archivo de la Academia, 16-18/1). Como vemos, el objetivo de este comisionado, era el de valorar si la traducción estaba bien realizada o no, y analizar si la obra era digna de ser publicada por la Academia, un proceso habitual en casos como este. De hecho, sabemos que Luis Paret contaba en su haber con el aval que suponía haber revisado para la Academia el manuscrito de la traducción del francés de *Regles des cinq ordres d’architecture* de Vignola publicadas por Mr. La Gardette y el examen de la traducción hecha del portugués al castellano por Manuel Denis del *Tratado de la*

Pintura de Francisco de Holanda, ambas en 1792 (Archivo de la Academia, 16-11/1 y 3/85), de manera que no se cuestionaba tanto su capacidad como traductor como del interés que suscitaba esta obra para los intereses de la Academia. También por encargo de la Academia, Osiris Delgado hace constar en su monografía la traducción del griego para la Academia en 1796, de unos fragmentos de los *Diálogos* de Luciano y otros breves episodios clásicos (1957: 52-58).

Como señalamos, la revisión del Vignola y las traducciones de textos clásicos en griego fueron encargados por la Junta de la Academia, sin embargo, en el caso del *Tratado* de Francisco de Holanda, fue el interés particular del pintor el que le llevó a “revisar y anotar” dicho texto para su publicación. Señalamos este hecho en particular, el “revisar y anotar”, porque ahora sabemos que el proyecto de traducción de Camper que trataremos a continuación, incluía asimismo el abrir planchas para acompañar el texto, de manera que estaríamos hablando, en ambos casos, de dos proyectos de edición más ambiciosos. Reconocida por todos la capacidad y el conocimiento políglota del pintor, cuyo idioma paterno era el francés, sabemos por un inventario de bienes de su estudio en Bilbao de 1787 (Pardo Canalís, 1965: 31-36), y por el listado de obras que la Academia compró a la viuda a la muerte de éste (Libro de cuentas del año 1799, 241/3), que contaba en su biblioteca con numerosos volúmenes en francés, inglés, griego y latín.

Disipadas las dudas sobre su capacidad como traductor, continuamos con el análisis de los documentos al respecto. Como decíamos, la comisión encargada de la revisión del texto se constituye el 5 de diciembre, y la primera noticia de su actividad se da el 29 de diciembre (la mayoría de los documentos relativos a esta comisión se encuentran reunidos en un expediente bajo la signatura 16-44/1) con una comunicación breve sobre la apertura de este asunto. De forma casi inmediata, José Luis Munárriz hace público su veredicto. Este informe, de escasa difusión en la bibliografía consultada y que reproducimos más adelante (Apéndice I), es el más extenso de los tres entregados por los miembros de la comisión. Podíamos resumirlo como una defensa incondicional del trabajo del difunto Paret, así como de una semblanza y elogio de la obra de Pierre Camper, que nos demuestra su prestigio y su difusión en esos años, y al mismo tiempo podríamos identificar este juicio con los intereses y las inquietudes de un determinado sector de la sociedad ilustrada española. Habría que esperar hasta el 3 de Abril del mismo año, para que Cabrera diese a conocer su opinión (Apéndice II). No podemos calificar su informe de otro manera que demoledor. Del traductor dice haber *hallado*

que Paret en varios lugares no expresa bien la mente de Camper; que en algun otro dice todo lo contrario que este y que en otros se quedan sin traducir ciertas clausulas que se le pasan por alto á Paret y con respecto a su hipotética publicación que no son considerables las ventajas de que por la falta de su publicacion en castellano se va á privar a nuestros Profesores, y por consiguiente que no es mucho lo que se pierde en que la versión no haya salido tan perfecta, como era necesario para que la Academia pudiese resolverse a publicarla. Llegados a este punto, aquellos que estén de acuerdo en calificar a Munárriz como “ilustrado” y afin, de alguna manera, a la obra de Camper, tampoco se extrañarán si tildamos a Cabrera de conservador y receloso de la obra del científico holandés, aunque esto no sea motivo suficiente para justificar su opinión negativa con respecto a la traducción. El valor de la opinión de los dos miembros que habían hecho público su informe hasta la fecha era el mismo, puesto que ambos gozaban del mismo estatus de Académicos de honor en el año 1803 (Sánchez de León, 1988: 371-458). Quizás por eso, podemos pensar llegados a este punto, que el juicio de Ribera, podría decantar la balanza hacia un lado u otro.

Finalmente, Manuel de Ribera dio a conocer su opinión el 22 de Abril de 1803, declarando *que la publicación de esta obra me parece útil, porque lo es sin duda, la de todas de esta clase para aquellos Profesores que por medio del estudio aspiren a la rectificación de los conocimientos practicos con que se hallan, y a mejorar el uso de aquella misma facilidad que deben a la materia repetición de lo que aprendieron, y aprovechando la ocasión para elogiar el trabajo del difunto profesor y considerar necesario añadir claridad y hermosura al texto si hubiese de ser publicado, pudiendo encargarse esta tarea á alguna de las plumas felices de la Academia* (reproducido de forma íntegra en Morales, 1997: 270). En este instante, todo parecía indicar que la traducción hecha por Paret sería revisada y preparada para su impresión. Sin embargo, tras los veredictos de los miembros de la comisión, a primeros de mayo de 1803 se leyeron los informes de cada uno en la Junta Particular, pero no se tomó una decisión definitiva al respecto y se prorrogó para otra ocasión (el informe de la Junta Particular se encuentra en el tomo 126/3). Pasaría un año, hasta el 9 de mayo de 1804, para tener nuevas noticias al respecto, con una nota (muy simple) en la que se ordena la devolución del manuscrito a la viuda, doña Micaela Fourdinier. Y así se hizo, de forma oficial, con un comunicado fechado el 12 de mayo y rubricado por el Vicesecretario Isidoro Bosarte. A partir de este instante, se perdió por completo el rastro del manuscrito.

Los motivos que no permitieron que esta empresa progresase nos son desconocidos, aunque nos constan algunos indicios –siempre en el terreno de lo hipotético- que nos permitirán aventurar una hipótesis. El hecho de que el manuscrito estuviese desde el principio, es decir, desde la entrega de la viuda, en manos de Munárriz -como se deduce de la nota de Ribera del 22 de abril en la que constata que devuelve el manuscrito a éste-, que fuera él mismo el principal defensor de la obra, y que además, se encargara de redactar la nota de la devolución del manuscrito a la viuda (en la nota aparece su rúbrica tras el texto de agradecimiento, pero luego fue tachada e Isidoro Bosarte incluyó la suya como principal responsable de la institución) parece indicar que pudiera existir especial simpatía entre ambos, o simplemente un interés de este por la memoria y el trabajo del académico difunto y la obra de Camper.

Desde este momento, no se volvió a tener noticia alguna al respecto en los papeles de la Academia hasta el 26 de diciembre de 1818. En esa fecha, el bibliotecario, Juan Pascual Colomer, emitió a petición de la Junta unos *Antecedentes del Señor don Luis Paret, académico de mérito por la Pintura y Vicesecretario de la Real Academia de San Fernando* (en el Archivo con la signatura 49-4/1). En la nota se refiere a nuestro asunto de la siguiente forma: *En los últimos días de su vida trabajó una traducción castellana de una obra del holandés Pedro Camper sobre las variedades del rostro en las personas de diferentes sexos, edades y países, la que después se vió y censuró en esta Academia a petición de la Sra. Viuda, ni una palabra más.*

A continuación, nos gustaría aventurar los motivos que pudieron llevar a Luis Paret a interesarse por la obra del holandés. Pierre Camper (Leiden 1722- La Haya 1789) es conocido en la historia de la ciencia por sus aportaciones en el terreno de la óptica, la cirugía (en especial obstetricia), la anatomía comparada y la botánica. En lo que respecta al ámbito de las Bellas Artes, sus análisis de la morfología craneal de las diversas “razas” humanas y animales, le llevó a elaborar una “teoría del ángulo facial” que Juan Bordes expresa de la siguiente forma: “es a través de la progresiva inclinación de este ángulo, definido por la tangente a la frente y al labio superior con la horizontal, como se pasa del hombre a la bestia” (2001: 274). Sus investigaciones al respecto fueron publicadas de forma póstuma por su hijo en holandés *Verhandeling over het natuurlijk verschil der wezenstreken in menschen van onderscheiden landaart en ouderdom; over het schoon in antyke beelden en gesneedene steenen* y en francés *Dissertation physique de Mr. Pierre Camper: Sur les différences réelles que présentent les traits du visage chez les Hommes de différents pays et de différents ages, sur le*

Beau qui caractérise les Statues antiques et les Pierres gravées, suivie de la proposition d'une nouvelle méthode pour dessiner toutes sortes de têtes humaines avec la plus grande sûreté (Utrecht, imprenta de B. Wild y J. Altheer, 1791) de forma simultánea.

La difusión de esta obra fue inmediata, conociéndose una nueva edición en francés en París ese mismo año (la traducida por H.J. Jansen). De hecho, la Academia de San Fernando contó con un ejemplar de la edición de 1791 en Utrecht desde 1798, comprado por su bibliotecario (Libro de cuentas de 1798, 3-240) al mismo tiempo que la edición de 1792 (también en Utrecht por B. Wild y L. Altheer) de los *Discours Prononçés Par Feû Mr. Pierre Camper: Sur Le Moyen De Représenter D'une Manière Sûre Les Diverses Passions Qui Se Manifestent Sur Le Visage, Sur L'étonnante Conformité Qui Existe Entre Les Quadrupèdes, Les Oiseaux, Les Poissons Et L'homme, Et En Fin Sur Le Beau Physique*. Según Munárriz en su informe para la comisión sobre la traducción, Paret contó con este ejemplar de 1791 para su versión en castellano, y además, utilizó también la traducción hecha en París por H.J. Jansen, puesto que en 1803, cuando se elaboró este informe, la Academia contaba también con un ejemplar de este libro. Pero esta información no es del todo cierta, dado que la traducción de Jansen se compró en 1802 tal y como atestigua el Libro de cuentas de ese año (3-244), y Paret claro está, había muerto. Y se corrobora por un *recibí* del Listado de cuentas del año 1799 (3-241) firmado por el encuadernador Francisco de Guzmán que nos indica que Juan Pascual Colomer llevó a encuadernar los dos volúmenes de Camper que habían en la biblioteca (todavía hoy conservan dicha encuadernación, idéntica).

El interés del pintor por los temas relacionados con la anatomía -de humanos y animales- nos es conocido gracias a la *Relación de libros y útiles de estudio con los que Paret piensa trasladarse a Madrid*, de marzo de 1787 (Pardo Canalís, 1965: 31-36). En su estudio de Bilbao, Paret conservaba una *Anatomía del caballo* de Stubbs (en inglés), un volumen de obras de Hogarth, un ejemplar el *Tratado de la Pintura* de Leonardo da Vinci (en francés), la *Conmesuración del cuerpo humano* de Alberto Durero (en latín), un *Diccionario de Artes y Ciencias* (en francés) y la *Historia Natural* de Buffon. Y también conocemos gracias a su informe para la reforma del plan de estudios, encargada por el recién nombrado vice-protector de la Academia, Bernardo Iriarte, en marzo de 1792, su deseo de realizar un estudio pormenorizado de la cabeza humana en las clases impartidas a los alumnos: *Los principios generales del dibujo de la Figura indispensables en una Academia Pública y de mucha concurrencia pueden reducirse a quatro clases. La primera de menores rudimentos, es a saber, de las partes de la cabeza*

separadas hasta llegar a la formación total de ella. La segunda puede comprender la copia de Figuras de Academia. En la tercera supongo el Modelo de yeso y en la cuarta el del Natural, en la forma que siempre es practicado estudios (Armario 1, legajo 18, exp. 4, y para conocer las opiniones del resto de miembros de la comisión véase, Bédat, 1989:217-222). E igual interés manifestaba Munárriz en su informe: Y que és toda la obra de Camper, sino un sistema de proporciones de esta misma cabeza en todas las edades y regiones conocidas desde el estado de aborto hasta la mayor vejez, desde el Calmuco hasta el Europeo, sistema no fundado en vanas teorías, sino en la observacion atenta de la naturaleza real: sistema que conduce al autor á un nuevo metodo de dibujar las cabezas: sistema en fin que solo debiera llamarse practica razonable y segura!

Ahora, cabría preguntarse ¿desde cuándo manifestó Paret interés por estos conocimientos? Pues bien, para situarnos en el origen de su interés por la representación de “los rasgos faciales concernientes a las diversas razas en los diversos países”, creemos que hay que remontarse a sus años de exilio. Como es sabido, el pintor estuvo exiliado en Puerto Rico desde finales de 1775 hasta finales de 1778. De su estancia allí sólo se conoce una pintura, el *Autorretrato* vestido de campesino (y se supone una posible réplica enviada a Carlos III que acompañaba un memorial en el que pedía se le conmutara la pena de exilio forzoso). Morales indica que durante su estancia en la isla, Paret debió de dedicarse a dibujar ante la falta de encargos (1997: 56), pero ¿qué dibuja? Se suele datar en estas fechas el esbozo para *La Esclava de Puerto Rico* y el *Jíbaro en Puerto Rico*, ambos dibujos que sirvieron de preparatorio para los grabados de Juan de la Cruz incluidos en el quinto cuaderno de la *Colección de trajes de España tanto antiguso como modernos, que comprehenden todos los de sus dominios. Dispuesta y grabada por D. Juan de la Cruz Cano y Olmedilla* que se publicó en 1788. Su interés por los tipos regionales y el folclore le llevó a dibujar también los dibujos preparatorios para los grabados titulados *Criada de Bilbao*, *Ciudadana de Bilbao*, *Aldeana de las cercanías de Bilbao* y *Jebo o Aldeano de las cercanías de Bilbao*, presentes en el tercer cuaderno de la *Colección* de Juan de la Cruz. En el inventario de sus bienes en el estudio de Bilbao que citábamos anteriormente, también aparecen unos *Estudios de cabezas y dibujos a lápiz de dos cabezas exóticas*. Y por último de entre sus obras, también podemos relacionar la acuarela *Iatramorphosis* (en colección particular) en la que se muestran once estudios de cabezas de aspecto caricaturesco, que recuerdan a la

estampa de Hogarth titulada *Characters Caricaturas* de 1743, con el interés por la representación de los rasgos faciales y las pasiones humanas.

Por último, tras haber reconstruido los sucesos relativos al manuscrito de Paret con todos los documentos que hemos podido reunir al respecto, en una batalla que parecía haberse perdido desde el principio a causa de la desaparición del texto, nos causa gran satisfacción el hallazgo de un manuscrito inédito en las colecciones de la Biblioteca Nacional de Madrid titulado *Discurso pronunciado por Mr. Pedro Camper en la Academia de Dibujo de Amsterdam, sobre lo bello físico* y que está fechado en 1801. Este manuscrito es la traducción –anónima- del tercer discurso de los *Discours prononçés par feû Mr. Pierre Camper ...: Sur le moyen de représenter d'une manière sûre les diverses passions qui se manifestent sur le visage, sur l'étonnante conformité qui existe entre les quadrupèdes, les oiseaux, les poissons et l'homme, et en fin sur le Beau physique* publicados en Utrecht en 1792 a los que hacíamos referencia anteriormente como uno de los ejemplares de Camper que poseía la Academia. Creemos que se trata de una traducción directa de esta edición, puesto que hemos cotejado el manuscrito anónimo con los ejemplares de la obra en la Academia (A-690) y la Biblioteca Nacional (BA-2883), además de la edición recopilatoria titulada *Oeuvres de Pierre Camper qui ont pour objet l'histoire naturelle, la phisiologie et l'anatomie comparée* (Paris, 1803) que también se custodia en la Biblioteca Nacional (1/60123-1/60125 3). Sobre la datación dada a este documento, no tenemos ninguna pista definitiva en la ficha bibliográfica (sólo sabemos que la signatura original se la dio el bibliotecario Julián Paz), y puesto que el texto no contiene ninguna otra pista que haga posible su datación, parece que nos encontremos ante una obra de muy difícil datación.

Por suerte, contamos con un elemento secundario para la datación del documento: las marcas de agua del papel. El papel empleado es el mismo en sus cincuenta páginas (cuartas). En él hallamos dos filigranas. Una hace referencia directa al fabricante, puesto que incluye el escudo de Carme y las iniciales “F.CT” que corresponden al papelero de Capellades Francesc Claramunt (Valls y Subirà, 1970: 257-259), y la otra es “CATALUÑA”, filigrana que se colocaba en la parte izquierda de la hoja, alternando con el nombre del fabricante. El estudio de la evolución en las formas de la filigrana realizado por Oriol Valls reuniendo ejemplares de diferentes archivos catalanes, nos permite marcar dos fechas distintas que hacen referencia al escudo del fabricante y a la aparición de la fórmula “Cataluña” en lugar de “Catalunya”. Los resultados de nuestro cotejo nos indican que el papel utilizado en el manuscrito fue fabricado entre 1779 y

1806, y aunque pudieron ser utilizados en fechas posteriores a su fabricación, esta hipótesis parece reforzar la fecha de 1801 dada por el bibliotecario que recibió el documento. Para nosotros, resulta muy difícil considerar que esta traducción esté realizada al margen de la Academia y de sus miembros. Pese a la difusión de que gozó la obra de Camper en España (se conservan bastantes ejemplares de las obras a las que hacemos referencia en diversas bibliotecas e instituciones estatales) no conocemos ningún otro testimonio sobre el interés por traducir a este autor al margen del expediente tratado en la Academia de San Fernando entre 1802 y 1804. Pero por el momento, las dudas sobre la autoría de esta traducción y su fecha todavía son muchas, de manera que, habrá que esperar y avanzar más en nuestra investigación antes de ofrecer resultados más concretos.

Apéndice I

Informe del académico José Luis Munárriz para la comisión encargada de valorar la traducción entregada por la viuda de Paret (Archivo de la Academia 16-44/1).

Mui señor mio: Para desempeño de la Comision que me confirió la R^l Academia de Sⁿ Fernando, y que VS. Se sirvió comunicarme por su oficio de 18. de Diciembre del año anterior, me parece debo informarla por medio de VS. acerca del merito intrínseco de la Disertación de P. Camper sobre las variedades del rostro de los hombres de diferentes edades y distintos Paises, y acerca del estado en que dejó Dⁿ Luis Paret la traduccion M.S. que su viuda há preservado á la Academia para su impresión.

Por lo que hace al merito de la obra me reconozco incapaz de calificarlo con la debida exactitud por fundarse en principios y conocimientos nada comunes de fisica, anatomia y dibujo demostrados con operaciones algebraicas. Pero habiendo de cumplir con el precepto de la Academia diré que la óbrame parece mui apreciable y digna de imprimirse en nuestra lengua para aumentar con ella el conjunto de conocimientos artísticos no mui grande entre nosotros. Su autor fue un excelente dibujante, buen fisico, demostrador publico de anatomía mui acreditado en Amsterdam: reunió cuantos datos pueden convenir para el acierto de los problemas que se propuso: habia leído y meditado las obras del siglo pasado en la filosofia, las artes, viages y anticuaria, que han ilustrado tanto á los artistas de las Naciones extrañas; y su experiencia y practica continua en dibujar, modelar, pintar y disecar, debió enseñarle lo que hay de verdadero y de falso en las teorías, descripciones y erudición de aquellas, y en las de Lomazzo, Durero, Rubens, de Witt y otros que cita en su Prólogo. El autor publicó tambien otros escritos, apreciables de que habla en el discurso de su Disertación y despues de su muerte imprimio su hijo ésta, que en su primer estado y bosquejo de discursos leídos, en la sala de dibujo de Amsterdam, le mereció la distinguida remuneración de una medalla de oro. Este mismo hijo dio tambien a luz otros tres Discursos del Autor que posee la Academia: el primero es un examen de las pasiones y de un metodo seguro para expresarlas: en el segundo aplicó a la Pintura la singular relacion entre la estructura de los cuadrupedos, los pajaros, los pezes, y el hombre; y propuso un método para aprender a dibujar toda una especie de animales con tanta exactitud como franqueza: el tercero és sobre lo bello fisico, ó de las formas. Con este motivo no solo hace ver la obscuridad, el misterio, y la verbosidad con que los antiguos hablaron de lo bello, sino que desvanece las ideas con

que han deslumbrado algunos de los modernos: y yo no puedo dudar de que un hombre que venia el estudio constante de la anatomía á la practica del dibujo y á la observación atenta é ilustrada del antiguo y obras modernas de las Artes, ha dedicado discurrir con acierto, y escribir con singular utilidad.

Efecto de esa misma persuasión habrá sido que traducirlos estos Discursos por Dionisio Bernardo Quatremere d'Isjonval, haya tambien traducido el mismo la Disertacion que ocupó los ocios del fino y laborioso Profesor de Pintura Paret. Sin embargo, en el mismo año en que se publicó la traducción Francesa de Quatremere vimos otra hecha por H.J. Jansen que igualmente habia traducido y publicado las obras de Winckelman, las de Mengs, y otras interesantes á las Artes que cita en la primera, probandome esto que Jansen estimaba la obra de Camper por no de menor merito que aquellas, y que la Francia se nos adelantó vuelo hace á apropiarse dicha obra.

Conocía todo ésto Paret; y ansioso de aumentar sus conocimientos, y de comunicarlos á sus compatriotas, se ocupó en este trabajo, mui digno de sus luces en calidad de profesor y de literato. Dejó concluida su traducción que hizo con presencia de las dos Francesas. Puede y debe padecer algunas correcciones. ¿Pero que traducción no las admite? La Academia cuenta en su seno muchos individuos que pueden mejorarlo, y dejarlo con poco trabajo en estado de que haga honor al Cuerpo; y yo el mas ínfimo de todos me ofrezco á poner por mi parte el que esté á mi alcance.

En fin yo juzgo esta obra mui apreciable, y la traducción mas que decente. Si algun defecto hallo en la obra és el de ser acaso superior al estado de nuestros conocimientos: este és tambien el dictamen de algunos Artistas que hé consultado. Pero ¿cuando o como adelantaremos, si no tomamos del extranjero lo que no tenemos entre nosotros? El Gobierno, la Academia, algunos particulares han puesto en practica este medio de adelantamiento haciendo publicar el Vitruvio, el Paladio, el Vinci, el Alberti, Diccionarios de Artes y de los Artistas, y otras obras utiles. Convendría tambien traducir y publicar el Tratado de la figura humana del Sabio Pintor Pedro Pablo Rubens, completar la traducción de las obras de Winckelman que posee la Academia, y darlas á luz. Más no pudiendo hacerse todo a un tiempo; y estando concluida la traducción de la Disertacion de Camper, sería en mí entender sensible que no se sacase fruto de este trabajo para la ilustración que tanto necesitan nuestros juvenes artistas.

Acaba de encargar la Academia al Profesor Enguídanos que aumente a su Cartilla de principios del dibujo las proporciones de la cabeza humana. ¡Y que és toda la obra de Camper, sino un sistema de proporciones de esta misma cabeza en todas las edades y regiones conocidas desde el estado de aborto hasta la mayor vejez, desde el Calmuco hasta el Europeo, sistema no fundado en vanas teorías, sino en la observacion atenta de la naturaleza real: sistema que conduce al autor á un nuevo metodo de dibujar las cabezas: sistema en fin que solo debiera llamarse practica razonable y segura!

Por todas estas consideraciones, y por la caracteristica propension de la Academia á honrar á sus profesores difuntos, y dár estímulo loable é instruccion solida á los vivos, júzgo que puede acoger benígnamente la traduccion de Paret que le ha presentado su viuda, y correspondiendo con esta con su acostumbrada generosidad hacer que aquella se imprima, pudiendo servir las estampas de la traduccion Francesa que posee la Academia dibujados por Camper y gravados por Vinkeler, para los que debería y podrían abrirse al agua fuerte, como se habia propuesto hacerlo por si mismo el difunto Paret.

Haciendo Vs presente á la Real Academia este mi dictamen, se servirá manifestarla al mismo tiempo que sumiso á su superior ilustración, podrá resolver lo que fuere de su agrado.

*Dios Guarde á
Vs muchos años
como deseo. Madrid
I. de Enero de 1803
B. L. M. de U.d.
Sumas at. °y ico°. Serv^{or}.
José Munarriz*

Apéndice II

Informe del académico Ramón Cabrera para la comisión encargada de valorar la traducción entregada por la viuda de Paret (Archivo de la Academia 16-44/1).

Habiendo exâminadola traduccion que ha hecho D. Luis Paret de la disertación de P. de Camper sur les différences réelles que présentent les traits du visage Us he hallado que Paret en varios lugares no expresa bien la mente de Camper; que en algun

otro dice todo lo contrario que este: y que en otros se quedan sin traducir ciertas clausulas que sin duda se le pasaron por alto á Paret; que vierte algunas proposiciones del original que debían haberse omitido por ser notoriamente erroneas; y por ultimo que el lenguaje peca á veces contra la pureza, y á veces contra la corrección.

Creo pues que una traduccion de esta naturaleza no es mercedora de que la Academia la autorice costeando su impresión.

Bien es verdad que la obra de Camper aunque digna del aprecio con que ha sido recibida de los sabios de Europa, teniendo mas de erudita que de (instructiva, tachado) didáctica, no son considerables las ventajas de que por la falta de su publicación en castellano se va á privar á nuestros Profesores, y por consiguiente que no es mucho lo que se pierde en que la versión no haya salido tan perfecta, como era necesario para que la Academia pudiese resolverse á publicarla.

Este es mi sentir. Madrid

3 de Abril de 1803.

Ramon Cabrera

BIBLIOGRAFÍA

BÉDAT, C. (1968-1969), "La Biblioteca de la Real Academia de San Fernando en 1793", *Academia*, 25-26, 5-52 y 31-86.

(1989), *La Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (1744-1808)*, Madrid.

BORDES, J. (2001). "La fisiognomía en el contexto cultural de Goya" en *Francisco De Goya: O rostro, espello da alma* (cat. Expo.), 271-276, Santiago de Compostela.

CAMPER, P. (1791a), *Verhandeling over het natuurlijk verschil der wezenstreken in menschen van onderscheiden landaart en ouderdom; over het schoon in antyke beelden en gesneedene steenen* Utrecht.

(1791b), *Dissertation sur les variétés naturelles qui caractérisent la physionomie des Hommes des divers climats et des différens ages : Suivie de réflexions sur la Beauté, et une manière de dessiner toute sorte de têtes avec la plus grande exactitude*, Paris.

(1791c), *Dissertation physique de Mr. Pierre Camper: Sur les différences réelles que présentent les traits du visage chez les Hommes de différents pays et de différens ages, sur le Beau qui caractérise les Statues antiques et les Pierres gravées, suivie de la proposition d'une nouvelle méthode pour dessiner toutes sortes de têtes humaines avec la plus grande sûreté / Publiée après le décès de l'auteur par son fils Adrien Gilles Camper; Traduite du hollandois par Denis Bernard Quatremere d'Isjonval*, Utrecht.

(1792a), *Discours prononcés par feu Mr. Pierre Camper ... : Sur le moyen de représenter d'une manière sûre les diverses passions qui se manifestent sur le visage, sur l'étonnante conformité qui existe entre les quadrupèdes, les oiseaux, les poissons et l'homme, et en fin sur le Beau physique / Publiés par son fils Adrien Gilles Camper ; Traduits du hollandois par Denis Bernard Quatremere d'Isjonval*, Utrecht.

(1792b), *Dissertation sur les variétés naturelles qui caractérisent la physionomie des Hommes des divers climats et des differents ages: Suivie de réflexions sur la Beauté, et une manière de dessiner toute sorte de têtes avec la plus grande exactitude*, Paris.

(¿1801?), *Discurso pronunciado por Mr. Pedro Camper en la Academia de Dibujo de Amsterdam, sobre lo Bello físico*, manuscrito, ¿Madrid?

- (1803), *Oeuvres de Pierre Camper qui ont pour objet l'histoire naturelle, la physiologie et l'anatomie comparée*, Paris.
- CLAUDE MEIJER, M. (1999), *Race and Aesthetics in the Antropology of Petrus Camper*, Ámsterdam.
- COURTINE, J-J. y HAROCHE, C. (2007), *Histoire du Visage. Exprimer et taire ses émotions (XVI-début XIX siècle)*, París.
- DE LA CRUZ CANO Y HOLMEDILLA, J. (1777-1788), *Colección de Trajes de España tanto antiguos como modernos, que comprenden todos los de sus dominios*, Madrid.
- DELGADO, O. (1957), *Paret y Alcázar*. Madrid.
- GAYA NUÑO, J.A. (1952), *Luis Paret y Alcázar: 1746-1799*, Madrid.
- KEMP, M. (1999), "Slanted evidence", *Nature*, 402, no. 6763, 727.
- KEMP, M. (2000), *La Ciencia del Arte. La Óptica en el Arte occidental de Brunelleschi a Seurat*, Madrid.
- KEMP, M. y WALLACE, M. (2000), *Spectacular bodies. The Art of Science of the human body from Leonardo to now*, Londres.
- MORALES Y MARÍN, J. L. (1997), *Luis Paret: vida y obra*. Zaragoza.
- NAVARRETE, E. (1989), "Los comienzos de la Biblioteca y el Archivo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (1743-1843)", *Academia*, 68, 291-314.
- (1999a), "Adquisición de libros para la Biblioteca de la Academia de San Fernando (1794-1844)." *Academia*, 88, 127-165.
- (1999b). *La Academia de Bellas Artes de San Fernando y la Pintura en la primera mitad del siglo XIX*, Madrid.
- PARDO CANALÍS, E. (1965), "Libros Y cuadros de Paret en 1787", *Revista de Ideas Estéticas*, XXIII, nº 90, 31-36.
- SÁNCHEZ DE LEÓN FERNÁNDEZ, M. (1988). "Índice de cargos académicos de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando en el siglo XVIII", *Academia*, 67, 371-458.
- VALLS Y SUBIRÀ, O. (1970), *El papel y sus filigranas en Cataluña*, Amsterdam.